

数词 在 英语习语中 的妙用

(红宝书 编辑)

一、英语习语中数词的语义特点

由于习语大多是在一定的社会环境中和一定的历史条件下各民族人民相互不断地言传而沿袭下来的固定短语. 其概括性很强, 一般都具有“言外之意”, 习语中数词的语义也因此显得捉摸不定. 英语习语中的数词的语义和语用功能随着时代的变迁和语言词汇自身的发展也在不断地丰富或变化. 一部分还具有数量概念; 另一部分则具有引中和转移的意义. 表达了更多的内涵. 运用更加广泛.

习语中数词具有数量概念。

1. 体现数词本义, 表实际数目。如,

kill two birds with one stone 一石二鸟

the Seven Deadly Sins (基督教中) 七种不可宽恕的罪行

Rome was not built in one day. 罗马非一日建成。

Three score and ten is the age of man. 人生七十不稀罕。

2. 体现数词本义, 不表示实际数目。即习语中的数词虽然具有数量概念, 但并不指实际的数目, 而是一种虚指, 具体有以下几种情形:

(1) 表数量少、程度小。如:

five and ten 廉价商店

two or three 少数的

a nine days wonder 一时的新鲜

(2) 表数量多、程度大。如。

a thousand and one 许许多多. 无数

to talk nineteen to the dozen 喋喋不休; 滔滔不绝

strike twelve 达到最高目标

to be on a cloud nine 喜气洋洋; 高兴万分

(3) 表两种事物在数量和程度上的大致相等。如:

six of one and half a dozen of the other 半斤八两

one dog, one bull 一兵对一卒; 公平竞争

ninety—nine out of a thousand 差不多: 总是

(4) 表对比。即习语中使用两个数词, 在意义表达上形成对比和映衬。如:

ten to one 十拿九稳

Four eyes see better than two. 一人计短, 两人计长; 集思广益

One coward makes a dozen. 一人害怕, 众人退缩

One bee is better than a hundred flies. 百只苍蝇不如一只蜜蜂

二、英语习语中数词的修辞效果

习语是语言中重要的修辞手段。是各种修辞手段的集中表现。数词既能反映客观事物的数量, 又能增强语言的表现力, 使语言生动形象、活泼有趣。英语习语中有了数词的修饰和限制, 其表意更为具体、鲜明、深刻, 丰富了习语的表达魅力, 具有明显的修辞效果。

(一) 头韵或尾韵。

利用数词形成习语的音韵之美, 读来通顺, 听来入耳, 生动有力, 加强了习语感染力。如:

at sixes and sevens 乱七八糟

Once bitten, twice shy. 一朝被蛇咬, 十年怕井绳

sevens and elevens 侥幸取胜

(二) 比喻。

利用数词设喻, 使表达的内容更为形象。如:

She has become one with the villagers. 她已和当地村民打成一片。

New York's Four Hundred can generally be counted on for good copy. 纽约的上流人士通常被指望是好的新闻材料。

第一句用数词习语 become one 比喻水乳相融的情景(相当于汉语成语“位水一家”), 简单明了, 通俗贴切。第二句的数词习语 the Four Hundred 始自 1892 年。当时纽约名流 William Astor 夫人决定把参加她私人舞会的客人减少至四百。以后人们便把 (the) Four Hundred 比喻为“上流人士”。

(三) 夸张。

利用数词对所描述的事物夸大和缩小, 故意言过其实, 以达到渲染气氛、抒发感情、幽默诙谐的艺术效果, 给读者留下深刻的印象。如:

Thanks a million. 非常感谢。

Jurgis was a young giant, broad of back, full of vigor, a working-man in a thousand. 尤格斯年轻而高大魁伟, 肩宽背阔, 精力充沛, 是个千里挑一的干活人。

(四) 寓意。

习语中运用多个数词形成强烈对比或层层递进的关系, 以形象的形式说明抽象的概念或深刻的道理, 读来发人深思, 回味无穷。如:

One father can support ten children; ten children cannot support one father. 一父能养十子, 十子难养一父。

A horse may stumble though he has four legs. 智者千虑, 必有一失。

(五) 委婉。

运用数词含蓄、婉转、文雅地表达那些粗俗的、生硬的、直率的或令人不快的内容。如: go to the fourth 上厕所

third ear 告密者

five—by—five 矮胖的

当然,英语习语中数词修辞作用并不仅限于以上几种,而且往往是几项修辞手段的综合运用,因此我们在学习和使用应多加注意。总之,数词在英语习语中的妙用赋予了英语习语以极大的语言魅力,准确理解和掌握其语义特征及修辞特色,对于扩大我们的知识视野、丰富我们的英语表达能力及提高我们对英语文化的学习兴趣都有很大的帮助。

欢迎使用考研英语精品——红宝书:

【红宝书】 考研英语词汇 (必考词+基础词+超纲词) 带 MP3

【红宝书】 考研英语 10 年真题 (系统精析)

【红宝书】 考研英语写作 180 篇 (三段式+精解+考点)